

Хань Лэй, Ду Цян

ЛЕКСИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ ИСТОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются историзмы современных русского и китайского языков в лексическом и культурологическом аспектах. Исследование выполнено на материале анализа словарей русского и китайского языков в соответствии с имеющимися классификациями лексических единиц, вышедших из активного употребления в пассивный запас языка. В статье делается вывод о важной роли описания и изучения историзмов в настоящее время для практики преподавания русского языка как иностранного и практики перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 387-389. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.366

В статье рассматриваются историзмы современных русского и китайского языков в лексическом и культурологическом аспектах. Исследование выполнено на материале анализа словарей русского и китайского языков в соответствии с имеющимися классификациями лексических единиц, вышедших из активного употребления в пассивный запас языка. В статье делается вывод о важной роли описания и изучения историзмов в настоящее время для практики преподавания русского языка как иностранного и практики перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: историзмы; лексика; лингвокультурология; русский язык; китайский язык.

Хань Лэй

*Пензенский государственный университет
hanlei006@hotmail.com*

Ду Цян

*Шаньдунский гидротехнический институт,
г. Жи Чжао, провинция Шань Дун, Китайская Народная Республика
dyqiang_rep@163.com*

ЛЕКСИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ ИСТОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Историзмы наряду с архаизмами относятся к устаревшей лексике языка. В данной статье рассматриваются лексический и культурологический аспекты изучения историзмов на материале русского и китайского языков.

Историзмы – это устаревшие слова, вышедшие из повседневного употребления в связи с исчезновением обозначаемых ими предметов или явлений объективной действительности.

Исчезновение слов и их значений представляет собой сложный процесс. Постепенно слово переходит из активного употребления в пассивный словарь языка, затем исчезает из лексики. В определенный отрезок времени устаревшие слова понятны носителям, знакомы им по произведениям художественной литературы, однако в процессе повседневного общения они уже не используются. В литературе по истории, культурологии и т.д. они называют реалии предшествующих эпох, в произведениях художественной литературы являются изобразительными средствами, используемыми для воссоздания той или иной исторической эпохи, например, *царица, кольчуга, дилижанс, скоморох, кафтан*. Надо отметить, что отдельные слова возвращаются из пассивного словаря языка в активный, например, *губернатор, чиновник*.

Анализ основных толковых словарей русского языка показывает, что хронологические характеристики слов реализуются в пометах, которые даются в словарных статьях. Историзмы приводятся в толковых словарях с пометами: *в царской России, в XVIII-XIX вв. в России, в древней Руси, в России до середины XIX в., в русском государстве до XVIII в., в старорусском, в России до революции* и т.д.

Мы считаем возможным выделить 2 аспекта изучения историзмов современного русского языка: лингвистический и культурологический.

С точки зрения лингвистики историзм – это лексическая единица словарного состава языка, которую характеризуют следующие признаки:

- отнесённость к пассивному словарному запасу языка (однако некогда эта лексическая единица входила в активный словарный запас языка);
- отсутствие синонимов (так как обозначаемые историзмами предметы или явления уже не существуют).

«Изучение лексики в культурно-историческом аспекте, предполагающее выявление связей между конкретным словом и этнографическими, историческими, экономическими реалиями, философскими и религиозными понятиями, эстетическими взглядами, культурой эпохи в целом, очень важно и необходимо, поскольку решение этой задачи даёт точное представление об общественном и личностном сознании народа в ту или иную эпоху, об особенностях его материальной и духовной культуры, помогает познать и изучить его менталитет» [3, с. 18].

В целях нашего исследования были проанализированы двуязычные китайско-русские словари. Двуязычные словари, как правило, очень редко дают равноценный в количественном составе перевод историзма с одного языка на другой. Зачастую в двуязычных словарях, которые включают в свой словник историзмы и другую устаревшую лексику, можно встретить подробный комментарий или пояснение (историческое, например) к подобной лексической единице.

В «Словаре русских историзмов» [1] историзмы объединяются в несколько тематических групп слов:

- 1) лица;
- 2) социально-общественное, экономическое положение, состояние;
- 3) политические режимы, формы власти;
- 4) административно-территориальные единицы, объединения, земельные владения, участки, наделы, домовладения, пожалования;

- 5) органы власти, организации, учреждения, ведомства, заведения, их отделы;
- 6) торгово-экономическая сфера;
- 7) военная, военизированная сфера;
- 8) регалии, символы, отличительные знаки;
- 9) документы, деловая документация, акты;
- 10) транспортные средства и их детали;
- 11) одежда и её детали;
- 12) здания, постройки, помещения, сооружения;
- 13) виды, орудия и места наказания;
- 14) предметы обихода, повседневной жизни;
- 15) меры;
- 16) другие бытовые реалии.

Описание и изучение историзмов играют важную роль в процессе обучения русскому языку как иностранному, также эти знания необходимы для практики перевода.

Китайский язык, как и другие, содержит устаревшую лексику. В «Словаре современного китайского языка» (《现代汉语词典》) дано следующее определение: «Историзмы – это слова, которые обозначают предметы и явления, вышедшие из повседневного употребления, и которые не используются современным носителем китайского языка в разговорной практике. У историзмов современного китайского языка нет синонимов (это отличает историзмы от архаизмов)» [7, с. 10] (перевод авторов статьи. – Л. Х., Д. Ц.). Можно выделить 7 тематических групп историзмов китайского языка:

- 1) одежда, инструменты, орудия:

簾 *chi* (чжи) – бамбуковый духовой инструмент, похожий на флейту;

兜鍪 *dou mou* (доу моу) – солдатский шлем в Древнем Китае;

- 2) традиции, правила, режим:

封禅 *feng shan* (фэн шань) – благодарение (жертвоприношение) небу и земле (в честь установления династии Цинь, Хань);

乡试 *xiang shi* (сян ши, букв. *деревня, экзамены*) – провинциальные экзамены на соискание второй конфуцианской учёной степени 举人 *ju ren* (цзюй жэн) в системе государственных экзаменов для избрания чиновников 科举 *ke ju* (кэцзюй, букв. *дисциплина, избрать*) при династии Мин и Цин. Система кэцзюй состояла из четырех ступеней – 1) 童生试 *tong sheng shi* (туншэнши, букв. *юноша, экзамен*) – ученик (при династии Мин и Цин так называли учащихся, готовящихся к конкурсным вступительным экзаменам в уездное, окружное или областное училище); 2) 乡试 *xiang shi* (сянши, букв. *деревня (единица административного деления), экзамен*) – провинциальные экзамены на соискание учёной степени 举人 *ju ren* (цзюй жэн) в системе государственных экзаменов кэцзюй при династии Мин и Цин; 3) 会试 *hui shi* (хуйши, букв. *собрание, экзамен*) – столичные экзамены на присвоение звания 贡士 *gong shi* (гун ши) с правом соискания учёной степени 进士 *jin shi* (цзинь ши) на дворцовых экзаменах 殿试 *dian shi* (дяньши) в системе государственных экзаменов кэцзюй при династии Юань, Мин и Цин; 4) 殿试 *dian shi* (дяньши, букв. *дворец, экзамен*) – дворцовые экзамены на соискание учёной степени 进士 *jin shi* (цзинь ши) в системе государственных экзаменов кэцзюй;

- 3) служебные обязанности, иерархическая лестница:

侯 *hou* (хоу) – маркиз;

县令 *xian ling* (сянь лин, букв. *уезд, приказ*) – начальник уезда;

- 4) историзмы, связанные с личностью императора:

龙袍 *long pao* (лун пао, букв. *дракон, халат*) – парадное платье императора;

奏章 *zou zhang* (цзоу чжан, букв. *поднести, письмо*) – доклад на высочайшее имя;

- 5) название китайской династии, название года:

北齐 *bei qi* (бэй ци) – династия Северная Ци (550-557 гг.);

崇禎 *chong zhen* (чжун джэнь, букв. *высоко, счастье*) – основывать династию;

- 6) герои легенд Древнего Китая:

燧人氏 *sui ren shi* (суй жэнь ши, букв. *древнее орудие, человек, фамилия*) – первооткрыватель огня в китайской древней мифологии;

鲲鹏 *kun peng* (кунь пэн) – рыба кунь и птица пэн; волшебные рыба и птица (ср. левиафан и гриф; обр. в значении: гигант, колосс, чудовище);

- 7) название места:

陬 *ao* (ао) – столица государства во времена правления династии Шан.

穷石 *qiong shi* (чюн ши, букв. *бесконечность, камень*) – место, где жил Стрелок И. Стрелок И (后羿 Хоу И; Охотник) – один из самых знаменитых героев китайских мифов, борец с чудовищами, сбивший из лука девять солнц, угрожавших погубить всё живое на Земле, и стремившийся стать бессмертным. Часто его называют «китайским Гераклом». Миф о стрельбе в девять солнц имеет широкое распространение в Восточной Азии.

Большую часть китайских историзмов представляют слова, которые использовались до XVIII в. и во времена культурной революции:

а) историзмы, которые были активными лексическими единицами в древнекитайском языке:

驸马 *fu ma* (фу ма, букв. *двойник, конь*) – зять императора; муж принцессы (произошло от слова 驸马都尉 *fu ma du wei* (фу ма ду уэй) – человек, управляющий дилижансом; впоследствии данное слово стало наименованием мужа принцессы);

吏部 *li bu* (ли бу, букв. *чиновник, отдел*) – министерство, министерство личного состава и аттестаций;

б) историзмы, которые появились во времена Движения 4 мая 1919 г. и китайской культурной революции:

自卫队 *zi wei dui* (ци уэй дуэй) – отряд самообороны; боевые дружины при гоминьдановском режиме;

工农武装 *gong nong wu zhuang* (гун нун у джуан) – вооружённые силы рабочих и крестьян [Там же].

В китайском языке имеется около 80 тысяч иероглифов, однако носителями китайского языка широко используется только около 3500 слов. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в китайском языке число историзмов превышает число лексических единиц, входящих в активный словарный запас. Вэньянь – это письменный язык, использовавшийся в Китае до начала XX века. Изучение вэньянь входит в школьную программу китайского образования. Значение и произношение многих иероглифов школьники узнают с помощью специальных словарей, например: 傲 *ao* (ао) – столица государства во времена правления династии Шан; 骊 *li* (ли) – вороной конь [Там же]. Как правило, понимание таких слов для современного читателя является достаточно затруднительным. Чем больше проходит времени с момента написания произведения, тем больший процент устаревших слов встречается в нем.

Устаревшая лексика на протяжении долгого времени внимательно изучается российскими и зарубежными лингвистами. В настоящее время исследование этой части системы языка приобретает особое значение в связи с формированием лингвокультурологии, – нового развивающегося в рамках лингвистической науки направления, исследования в области которого имеют большое значение для методики преподавания русского языка как иностранного и практики перевода.

Список источников

1. Аркадьева Т. Г., Васильева М. И., Проничев В. П., Шарри Т. Г. Словарь русских историзмов. М.: АСТ, 2005. 325 с.
2. Воробьёв В. В., Шмелькова В. В. История слов в лингвокультурологическом аспекте. Пенза: ПГУ, 2015. 178 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
4. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой, 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1984. Т. 1. 794 с.
5. 王吉辉. 《论旧词语》【J】. 学术研究, 1999 (7). 81-86 页 (Ван Цихуэй. Об устаревшей лексике // Научные исследования. J. 1999. № 7. С. 81-86).
6. 现代俄汉双解词典. 张建华主编. 北京外语教学与研究出版社, 2004. 共1304页 (Новый русско-китайский словарь / гл. ред. Чжан Цзяньхуа. Пекин: Новые иностранные языки, 2004. 1304 с.)
7. 张青琳. 《现代汉语词典》中的古词语系统研究【D】. 鲁东大学, 2006. 共40页 (Чжан Цинлин. Исследование системы архаизмов в «Словаре современного китайского языка». Д. Яньтай, провинция Шаньдун: Лудунский университет, 2006. 40 с.).

LEXICAL AND CULTURAL ASPECTS OF THE DESCRIPTION OF HISTORICISMS (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

Han Lei

*Penza State University
hanlei006@hotmail.com*

Du Qiang

*Shandong University of Technology, Rizhao, Shandong, People's Republic of China
dyqiang_ren@163.com*

The article examines historicisms of the modern Russian and Chinese languages in the lexical and cultural aspects. The research is carried out on the basis of the analysis of dictionaries of the Russian and Chinese languages in accordance with the available classifications of lexical units that passed out of active use and became the passive language reserve. The authors draw a conclusion about the important role of the description and study of historicisms for the practice of teaching Russian as a foreign language and translation practice.

Key words and phrases: historicisms; vocabulary; cultural linguistics; the Russian language; the Chinese language.